

文本同声传译材料的语言特点分析

吴远宁

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410075)

摘要: 文本同声传译材料的语言特点是影响口译质量的一个重要变量。它包括词汇密度高, 没有冗长罗嗦成分, 较少出现形合现象, 句法停顿较多。为提高口译质量, 我们建议同声传译大会发言者从发言口语化, 多使用意群停顿以及保持适中语速方面做出努力。

关键词: 同声传译; 语言特点; 分析

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2003)04-0552-04

Gile 指出: 影响口译最终质量的变量因素之一——原语言输入的方式, 其中就包括正在演讲的发言人朗读书面文本的情形^{[1](122)}。然而, 人们给予这方面的研究一直很少, 即使有, 作为单独的一个因素给予的考虑也较少。许多人都赞同这样一个观点: 对于口译者来说, 朗读事先预备好的文本要比即席发言遇到的问题要多。Déjean Le Féal 通过比较翻译即席发言和朗读书面文本两种不同情况分析了这个课题。在研究中, 她对其 50 个同事进行了调查, 并做出总结。这 50 个同事大多声称, 口译即席发言要比朗读文本本身更容易。他们给出的原因按其重要程度依次为: 发音者朗读准备好的文本时缺乏对说话内容的思考; 发音语调单一; 朗读文本的语速较快; 发音者朗读的文本过于书面化。

在同声传译大会上, 大多数发言人并不在意朗读书面文本对口译质量会造成何种影响。因此, 他们仍然坚持发言时采用朗读书面文本的形式。正如 Boschian - Schiavon 指出, 其缘由是由于他们没有公开发言的才能。不过, 有一点我们应该注意, 即有时因出于严格遵循时间限制需要不得以而为之^{[2](148)}。

基于上述情况, 我们将通过一组真实的发言稿(演讲材料), 分析同声传译大会上朗读书面文本的特点及其对口译质量的影响, 同时也给发言人提供一些合理化的建议。

一、文本同声传译材料的语言特点分析

我们这组 10 份现场发言讲稿是 1996 年在意大利

不同会议上用松下 RQ - L340 式录音机和 TD-KD60 的磁带录制的。10 份文本都是用英语写的, 其中 5 份是英语母语者的朗读材料, 另 5 份则是非英语母语者的朗读材料。

本文所列表格显示了同声传译材料得出的主要数据(见表 1)。N 代表母语为英语的发言者, NN 代表母语不是英语的发言者。从表格中提供的材料分析, 我们可以得出, 同声传译材料有如下语言特点:

(一) 词汇密度高。词汇密度指按照句中平均出现的词项密度计算所得出的数值。从材料中可看出, 词汇密度最低值为 3.83(3N), 最高值为 9.86(5NN), 平均值为 6.93, 其平均值大大高于口头语言的词汇密度 1.5 - 2(Halliday)^{[3](132)}。词汇密度过高会使口译者承载较大的信息压力和理解压力, 以致对口译质量产生一定的负面影响。另外, 比较非英语母语者的发言与英语母语者的发言, 前者的词汇密度稍高。原因之一可能是英语为母语的发言人较容易说出口语化的书面语言。另一原因是他们临场发挥的灵活度更高些。

(二) 冗长罗嗦成分缺乏。冗长罗嗦部分包括: 开头错误, 重复话语, 插入语。

在本组材料中, 开头错误率为每分钟 0.2(2N) - 1.1(3N 和 1NN) 之间, 平均值为 0.62。在口语中, 每开始说下一句话时出错是常见的。而在大声朗读书面文本中, 当发言人朗读一个句子有困难时, 这一现象出现频率则更高。就本次研究中开头出错的频率来看, 无论母语是否为英语, 其出错率大致相

表 1 同声传译材料的语言特点分析

	1N 美国 男性 话题: 多媒体产品	2N 英国 女性 话题: 儿童多媒体产品	3N 美国 女性 话题: 儿童多媒体产品	4N 英国 男性 话题: 残障人设施建设	5N 英国 女性 话题: 大脑反应迟钝	1NN 荷兰 男性 话题: 欧盟残疾人就业机会均等	2NN 德国 男性 话题: 残疾人福利当局	3NN 德国 男性 话题: 肢体创伤性肿胀	4NN 法国 男性 话题: 胶卷声音复原	5NN 意大利 男性 话题: 猪肉检疫
词汇密集度	6.34	4.78	3.83	5.97	7.73	9	8.69	7.34	5.78	9.86
开头错误 (每分钟)	0.4	0.2	1.1	0.9	0.5	1.1	0.6	0.4	0.4	0.6
重复 (每分钟)	1.4	4.2	4.6	3.7	2.5	2.1	3.5	2.5	4.6	3.8
重复 (句间)	10 (in 10)	70 (in 78)	39 (in 52)	52 (in 66)	36 (in 58)	11 (in 15)	44 (in 55)	34 (in 48)	22 (in 35)	77 (in 110)
插入语 (每分钟)	0.1	0.3	0.1	0.1	0.1	0	0.1	0.05	0.1	0.03
空位插入语 (每分钟)	0.1	0.4	0	0	0.4	0	0	0	0	0
从句 (每分钟)	0.6	1	2.4	1.6	0.9	0.5	0.8	0.7	0.8	0.6
左移位 (每分钟)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
□it□ (每分钟)	0	0.1	0.1	0	0	0	0	0	0	0
□wh□ (每分钟)	00	0	0.05	0.04	0	0	0	0	0	
说明成份 (每分钟)	0.8	0.4	0.3	1.2	0.5	0.8	0.2	0.9	0	0.07
背离 (每分钟)	4.1 (2)	7.3 (2)	14.7 (4)	3.1 (10)	8.3 (4)	2.9 (0)	3.7 (1)	1.3 (2)	1.7 (0)	1.01 (0)
省略 (每分钟)	0.6 (0)	1.1 (0)	3.1 (0)	0.3 (0)	2.1 (0)	1.2 (0)	0.4 (0)	1.7 (0)	0.4 (0)	0.2 (0)
未完成句法停顿 (每分钟)	16.2	17.9	17.3	15.4	18.3	13.6	9.6	10.03	11	9.3
完成句法停顿 (每分钟)	0	0.2	0	0.7	0	0.1	0.2	0.05	0	0
未完成非句法停顿 (每分钟)	1.4	2.1	0.8	0.4	0.4	0.8	0.3	0.7	0.3	0.9
完成非句法停顿 (每分钟)	0	0.05	0.2	0.2	0.09	0.7	0.8	0.05	0	0
停顿总次数 (每分钟)	17.6	20.3	18.3	16.9	19	15.2	10.9	11.1	11.3	10.2
从句间停顿次数 (每分钟)	5.1 (29)	8 (39)	12.3 (67)	8.3 (49)	6.7 (35)	5.5 (36)	4.9 (45)	6.6 (60)	6.7 (59)	3.6 (35)
语速(单词/分钟)	101	111	162	120	111	101	122	109	102	97

等。错误率较低能使口译者较好的掌握发言者的逻辑和思维,利于口译工作的顺利进行。

就重复率来说,研究显示:发言人的重复率与母语是否为英语无关。但是,比较有趣的现象是句子与句子之间词项的相对重复频率较高。最高为每十句有十次重复(1N),最低值为 58 句有 36 次重复(5N)。它的出现是因为发言人试图使语言更接近比较自然的口语以及使听众更容易理解一些概念和议题。这些重复易在脱离书面文本的口语中出现。

同样,这也有助于口译者从上下文的角度更清晰的理解和翻译各输入信息点。

此外,对于英语母语者或非英语母语者而言,插入语的出现率差别也不大。但是值得一提的是,插入语的出现不及重复语出现的次数多。这似乎表明重复似乎遵循口语的方式,而插入语则不然。

(三) 形合现象较少,较少使用左移位、割裂句和说明成分。在这组材料中,形合现象出现极少,在为口头发言准备的书面文本中意合占了绝大多数。

非英语母语的发言所使用的连接句的数量为每分钟0.5-0.8,平均值为0.68,而英语母语者的发言则每分钟为0.6-2.4,平均值为1.3,后者较前者高1倍。母语为英语的发言人明显地倾向于使用连接句(表中每分钟连接从句出现率最高的4个都是英语母语者的发言3N,4N,2N,5N,其数值分别为2.4,1.6,1和0.9)。也许是由于英语母语者在语言上更为自信。不过,发言内容的不同也可能导致数字的差异。

左移位情况没有出现,割裂句的出现也很少。这些在以书面文本为基础的发言中是可能出现的。

另一方面,说明成分在某些发言中出现频率较高。出现最多的是第4个来自英语国家的人,达到了每分钟1.2。这些主要与当时的实际环境有关,如使用了幻灯片作为辅助演说工具。同声传译大会朗读材料较少使用形合,左移位,割裂句以及说明成份对口译者的理解力和反应速度提出了更高的要求。

(四) 脱离书面文本及省略情况时有发生。无论是英语母语者还是非英语母语者,其发言都有脱离原文和省略的情况。在研究中,英语母语者比非英语母语者更容易脱离书面文本而临场发挥。就每分钟内增加发言内容或改变内容的次数而言,前者为3.1-14.7,而后者为1.01-3.7。增加或改变发言内容超过一个短句的情况也更常见于英语母语者的发言。非英语母语者因为不太熟悉英语而不“敢”这样做。内容省略通常不会超过一个短句,其情况与脱离书面文本情形相似。发言者脱离文本进行即席发挥会增加口译者的工作的难度,因为译者有可能漏掉一些文本信息。

(五) 句法停顿较多而意群停顿较少。在朗读文本时,朗读的节奏在某种程度上取决于标点符号。从研究材料可以看出:大部分停顿来自句法停顿(多数情况下是未完成的)。但是,发言人在朗读书面文本时,也有一些非句法上的停顿。非句法停顿最多的是第二个英语母语者的发言,每分钟2.1。她这样做的目的是为了使其书面发言稿听起来更口语化些。第五个来自非英语国家的发言人也有几次非句法停顿,但这可能是由于他对英语不大熟练而朗读起来有点困难而造成的。短句之间停顿的百分比,(除1N以外)占了整个停顿数量的30%之多,在其中三个材料中,(3N,3NN,和4NN),停顿百分比率可以高达50%以上。

研究表明:停顿对口译工作具有极大的重要意义。因为停顿,口译者能够利用发言人讲话的间隙

进行口译,从而减少边听边译的时间间隔^[4]。

(六) 语速适中。许多研究者认为,对同传来说,发言人朗读文本时最适合的速度应是每分钟100~150个单词之间。从这一点看来,我们研究的录音材料中,除了第3个以英语为母语的发言人(每分钟162个单词)之外,其余的语速都没有过快(均在97~122单词每分钟之间)。大体上来说,英语母语者比非英语母语者的语速稍快(5个中有4个说话排在前位,分别为第3,4,2,5位发言人),这一现象不足为奇。因为英语母语者对自己的语言能力及朗读文本能力都更为自信。语速每分钟为101~111单词之间既有英语母语者,也是非英语母语者。一种看法是:非英语母语者也许因为缺乏语言自信而语速较快,换句话说,也许是想尽早结束发言。出于同样的原因,英语母语者正因为对其语言技巧有信心,所以能从容不迫地朗读文本并取得较好的发言效果。显然,这里得出的结论不应忽视题材所产生的差异。虽然我们这组材料的语速不太快,但所有的口译者并没有认为这些发言不具有挑战性。这与下面这个假设是一致的,口译者在发言人朗读文本时所感到的语速更多的取决于书面文本的特点和文本表达方式而非实际演说速度。这些特点包括我们已经说过的:词汇密度高,冗长罗嗦成分缺乏等。

二、启示

通过对同声传译发言材料的分析,我们给在同传大会上准备朗读书面文本的发言人提供以下几点建议,以期提高同声翻译的质量。

首先,发言者在准备书面文本时应该将讲稿写得更口语化一些。这首先意味着文本词汇密度不能太大。在研究材料中,给非英语国家的发言人准备的文本中其词汇密度偏大。如掌握不好这一点,发言人便会增加口译者的工作难度,导致口译者因工作强度过大而妨碍其理解和翻译。另外,尽管在材料中,关系从句不常见,但我们还是建议发言人用并列句代替从句,因为前者更口语化一些,因此在同传中也更容易处理。

其次,为了使文本更好理解,发言人还应使用其它方法使其发言更加口语化,如使用重复语、插入语、割裂句,左移位及说明成分。除了这些书面文本的准备外,发言人在将书面文本用口语表达出来时,还应该注意:脱离原文时讲述要清晰。改变书面文

本时应用括号标清楚。通常发言人改变书面文本, 他/她是想说清楚一个概念。但是, 口译者很可能不太明白发言人离题后会讲到哪里, 尤其是当改变讲稿内容超出一句话以上时。我们的建议是发言者不要常常对发言稿进行较大和较长改变。同理, 发言者在对书面文本进行省略也应遵循同样原则。

最后, 发言人在朗读文本时还应着重考虑停顿的问题。正如我们材料显示, 发言人喜欢在短句或句法单位之间停顿。我们相信, 为使口译工作更好地进行, 发言人应在每一个意群(信息点)之后停顿。这些信息点应在文本中通过标点符号体现出来。

发言人不要误认为停顿多或讲话速度不快, 其发言听起来就不流利。另外, 我们认为有必要提醒发言人, 在一段时间内, 发言者朗读文本的语速应该有一个理想的上限。Déjean Le Féal、Lederer 和 Serleslovitch 建议这个限度最好为 1 分钟 100 个单词。

虽然关于口译者应该如何进行翻译和对于口译者的需求给予关注这方面的知识还没有普及, 但是我们建议应该对大会发言人强调一下上述问题。我们希望所有与会者, 尤其是大会发言人, 会聆听和接受这些合理化建议的。

参考文献:

- [1] Gile, D. Basic concepts and models for interpreter and translator training[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [2] Boschian-Schiavon, V. L'interpretazione simultanea di discorso letto, Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori[M]. Unpublished monograph, 1983.
- [3] Halliday, M. A. K. Spoken and written language[M]. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- [4] Barik, H. C. Simultaneous interpretation: Temporal and quantitative data[J]. Language and Speech, 1973, (16): 237-270.

Analysis on the language peculiarities of speeches in simultaneously interpreted conferences

WU Yuan-ning

(Foreign Language College, Central South University, Changsha 410075, China)

Abstract: The language peculiarities of simultaneous interpretation speeches is an important variable affecting interpretation quality. They include high lexical density, lack of redundancy, infrequent occurrence of hypotactically dependent clauses and preference for syntactic pauses. It is suggested that speech makers in simultaneously interpreted conferences should make their efforts to use more spoken language, make pauses at the end of each information unit and speak at moderate speed so as to improve the interpretation quality.

Key words: simultaneous interpretation; language peculiarities; analysis